

82.

Śrāddhaparvan

11026001 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

11026001a uttiṣṭhottiṣṭha gāndhārī mā ca śoke manaḥ kṛthāḥ

“alzati, alzati o Gāndhārī, non por mente al dolore,

11026001c tavaiva hy aparādhena kuravo nidhanaṁ gatāḥ

pure per tua colpa i kuru hanno trovato la morte,

11026002a yā tvam̐ putraṁ durātmānam īrṣum atyantamāninam

tu che al malvagio tuo figlio invidioso e più che arrogante,

11026002c duryodhanaṁ puraskṛtya duṣkṛtaṁ sādhu manyase

mentre portava innanzi le sue male azioni hai detto bravo,

11026003a niṣṭhuraṁ vairaparūṣaṁ vṛddhānām śāsanātigam

lui che era crudele, violento e ostile, e non ascoltava i consigli degli anziani,

11026003c katham ātmakṛtaṁ doṣaṁ mayy ādhātum ihecchasi

come puoi volere ascrivere a me una colpa fatta da te stessa,

11026004a mṛtaṁ vā yadi vā naṣṭaṁ yo 'titaṁ anuśocati

chi si duole per un fatto passato sia morte o distruzione,

11026004c duḥkhena labhate duḥkhaṁ dvāv anarthau prapadyate

per quel dolore ottiene un altro dolore, e cade in un doppio male,

11026005a taporthīyaṁ brāhmaṇī dhatta garbhaṁ; gaur voḍhāraṁ dhāvitāraṁ turaṅgī

per il tapas genera un figlio la brahmana, la vacca per il trasporto, la cavalla per la corsa,

11026005c sūdrā dāsaṁ paśupālaṁ tu vaiśyā; vadhārthīyaṁ tvadvidhā rājaputrī

la sūdra per servire, la vaiśya per l'allevamento, una tua pari per l'uccisione o figlia di re.”

11026006 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

11026006a tac chrutvā vāsudevasya punaruktaṁ vaco 'priyam

udite queste spiacevoli parole ancora pronunciate da Vāsudeva,

11026006c tūṣṇīm babhūva gāndhārī śokavyākulalocanā

Gāndhārī con gli occhi pieni di dolore restava in silenzio,

11026007a dhṛtarāṣṭras tu rājarsir nigṛhyābuddhijaṁ tamaḥ

il ṛṣi tra i re Dhṛtarāṣṭra però, per frenare la tenebra nata dall'ignoranza,

11026007c paryapṛcchata dharmātmā dharmarājaṁ yudhiṣṭhiraṁ

quell'anima pia chiedeva al dharmarāja Yudhiṣṭhira:

11026008a jīvatāṁ parimāṇajñaḥ sainyānām asi pāṇḍava

“tu conosci la quantità delle truppe sopravvissute o pāṇḍava,

11026008c hatānām yadi jāniṣe parimāṇaṁ vadasva me

e se conosci anche la quantità di quelli uccisi, dillo a me.”

11026009 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

11026009a daśāyutānām ayutaṁ sahasrāṇi ca vimśatiḥ

“dieci miriadi di miriadi più sessantasei koṭi

11026009c koṭyaḥ ṣaṣṭiś ca ṣaṭ caiva ye 'smin rājamṛdhe hatāḥ

e altri ventimila sono quelli che sono stati uccisi i questa battaglia di re,

11026010a alakṣyānām tu vīrāṇām sahasrāṇi caturdaśa

e degli uomini che mancano, essi sono duecentoquarantamila
11026010c daśa cānyāni rājendra śataṃ ṣaṣṭiś ca pañca ca
più altri o re dei re, centosessantacinque.”

11026011 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

11026011a yudhiṣṭhira gatiṃ kām te gatāḥ puruṣasattamāḥ
“ o Yudhiṣṭhira a quale meta sono giunti questi ottimi uomini,

11026011c ācakṣva me mahābāho sarvajño hy asi me mataḥ
dimmelo o grandi-braccia, io ritengo che tu sia di ogni cosa sapiente.”

11026012 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

11026012a yair hutāni śarīrāṇi hr̥ṣṭaiḥ paramasaṃyuge
“ quelli che lieti hanno offerto i loro corpi in questa suprema battaglia,

11026012c devarājasamāṃl lokān gatās te satyavikramāḥ
col loro sincero coraggio, hanno raggiunto gli stessi mondi del re degli dèi,

11026013a ye tv ahr̥ṣṭena manasā martavyam iti bhārata
quelli però che con mente non lieta sono dovuti morire o bhārata,

11026013c yudhyamānā hatāḥ saṃkhye te gandharvaiḥ samāgatāḥ
e combattendo furono uccisi in battaglia, si sono uniti ai gandharva,

11026014a ye tu saṃgrāmabhūmiṣṭhā yācamānāḥ parāṇmukhāḥ
quelli che stando sul campo si sono arresi o sono fuggiti,

11026014c śastreṇa nidhanaṃ prāptā gatās te guhyakān prati
ma hanno avuta una morte per armi sono andati verso i guhyaka,

11026015a piḍyamānāḥ parair ye tu hiyamānā nirāyudhāḥ
quelli che colpiti dai nemici pur essendo inferiori, senza armi

11026015c hr̥ṇiṣedhā mahātmānaḥ parān abhimukhā raṇe
hanno affrontato i nemici in battaglia per non vergognarsi, queste grandi anime,

11026016a chidyamānāḥ śitaiḥ śastraiḥ kṣatradharmaparāyaṇāḥ
saldi nel dharma kṣatriya, furono trafitti da aguzze armi,

11026016c gatās te brahmasadanaṃ hatā vīrāḥ suvarcasaḥ
questi splendenti valorosi uccisi hanno raggiunto la dimora di Brahmā,

11026017a ye tatra nihatā rājann antar āyodhanaṃ prati
quelli che furono uccisi o re, all'interno o intorno al campo di battaglia,

11026017c yathā katham cit te rājan saṃprāptā uttarān kurūn
in un qualche modo o re, questi hanno raggiunto gli uttarakuru.”

11026018 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

11026018a kena jñānabalenaivam putra paśyasi siddhvat
“ per quale forza di conoscenza o figlio, tu vedi come un siddha?

11026018c tan me vada mahābāho śrotavyaṃ yadi vai mayā
questo dimmi o grandi-braccia, se pensi io lo debba udire.”

11026019 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

11026019a nideśād bhavataḥ pūrvaṃ vane vicaratā mayā
“ un tempo io che vivevo nella foresta per tuo ordine,

11026019c tīrthayātrāprasaṅgena saṃprāpto 'yam anugrahaḥ
ho ottenuto questo beneficio visitando i sacri tīrtha,

11026020a devarṣir lomaśo dṛṣṭas tataḥ prāpto 'smy anusmṛtim
io vidi il ṛṣi divino Lomaśa, e ne ottenni che avendo lui in mente

11026020c divyaṃ cakṣur api prāptaṃ jñānayogena vai purā
io ne ho una vista divina unita alla conoscenza da allora.”

11026021 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

11026021a ye 'trānāthā janasyāsya sanāthā ye ca bhārata
“ qui vi sono alcuni che non hanno protettori, e altri che ne hanno o bhārata,

11026021c kaccit teṣāṃ śarīrāṇi dhakṣyanti vidhipūrvakam
di questa gente qualcuno brucerà i loro corpi secondo le regole,

11026022a na yeṣāṃ santi kartāro na ca ye 'trāhitāgnayaḥ
ma di quelli che non hanno uno che lo faccia e non li ponga sul fuoco,

11026022c vayaṃ ca kasya kuryāmo bahutvāt tāta karmaṇaḥ
noi che cosa dobbiamo fare o caro, colle molte azioni da fare?

11026023a yān suparṇās ca ḡḍhrās ca vikarṣanti tatas tataḥ
quelli che sono divorati da uccelli e predatori,

11026023c teṣāṃ tu karmaṇā lokā bhaviṣyanti yudhiṣṭhira
otterranno i mondi vinti colle loro azioni o Yudhiṣṭhira?”

11026024 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse

11026024a evam ukto mahāprājñaḥ kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
così apostrofato il grande saggio, il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,

11026024c ādideśa sudharmāṇaṃ dhaumyaṃ sūtaṃ ca saṃjayaṃ
ordinava a Dhaumya a Sudharman, e al sūta Saṃjaya,

11026025a viduraṃ ca mahābuddhiṃ yuyutsuṃ caiva kauravam
e a Vidura dal grande intelletto, e al kaurava Yuyutsu:

11026025c indrasenamukhāṃś caiva bhṛtyān sūtāṃś ca sarvaśaḥ
“ a tutti i sūta con Indrasena in testa e ai dipendenti,

11026026a bhavantaḥ kārayantv eṣāṃ pretakāryāṇi sarvaśaḥ
fate compiere completamente i riti funebri di costoro,

11026026c yathā cānāthavat kiṃ cic charīraṃ na vinaśyati
nessun corpo vada perduto come fosse di uno privo di protettori.”

11026027a śāsanād dharmarājasya kṣattā sūtaś ca saṃjayaḥ
per ordine del dharmarāja, lo kṣattṛ, e il sūta Saṃjaya,

11026027c sudharmā dhaumyasahita indrasenādayas tathā
Sudharman assieme a Dhaumya e con Indrasena in testa,

11026028a candanāgurukāṣṭhāni tathā kāliyakāny uta
prendendo sandalo aloe e legni aromatici,

11026028c ḡṛtaṃ tailaṃ ca gandhāṃś ca kṣaumāṇi vasanāni ca
e olio di sesamo, profumi e vesti di lino,

11026029a samāhṛtya mahārḥāṇi dārūṇāṃ caiva saṃcayān
e raccogliendo mucchi di legni preziosi,

11026029c rathāṃś ca mṛditāṃś tatra nānāpraharaṇāni ca
e i carri distrutti, e molti tipi di armi,

11026030a citāḥ kṛtvā prayatnena yathāmukhyān narādhipān
e compiute con ogni sforzo le pire cremavano i sovrani

11026030c dāhayāṃ āsur avyagrā vidhidṛṣṭena karmaṇā
secondo l'importanza, agendo con le cerimonie secondo le regole,

11026031a duryodhanaṃ ca rājānaṃ bhrātṛṃś cāsya śatādḥikān
il re Duryodhana e i suoi cento fratelli per primi,

11026031c śalyaṃ śalaṃ ca rājānaṃ bhūriśravasaṃ eva ca

e quindi Śalya, Śala e il re Bhūriśravas,
11026032a jayadratham ca rājānam abhimanyuṃ ca bhārata
e il re Jayadratha e poi Abhimanyu o bhārata,
11026032c dauṣāsaniṃ lakṣmaṇaṃ ca dhṛṣṭaketuṃ ca pārthivam
il figlio di Duṣāsana e Lakṣmaṇa, e il sovrano Dhṛṣṭaketu,
11026033a bṛhantaṃ somadattaṃ ca sṛṅjayāms ca śatādhikān
Bṛhat, e Somadatta, e cento sṛṅjaya per cominciare,
11026033c rājānaṃ kṣemadhanvaṇāṃ virāṭadrupadau tathā
e il re Kṣemadhanvan e pure Virāṭa e Drupada,
11026034a śikhaṇḍinaṃ ca pāñcālyāṃ dhṛṣṭadyumnaṃ ca pārṣatam
e il pāñcāla Śikhaṇḍin, e Dhṛṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,
11026034c yudhāmanyuṃ ca vikrāntam uttamaujasam eva ca
il valoroso Yudhāmanyu, e Uttamaujas,
11026035a kausalyāṃ draupadeyāms ca śakuniṃ cāpi saubalam
il re dei kosala e i figli di Draupadī e Śakuni il figlio di Subala,
11026035c acalaṃ vṛṣakaṃ caiva bhagadattaṃ ca pārthivam
l'incrollabile Vṛṣaka, e il sovrano Bhagadatta,
11026036a karṇaṃ vaikartanaṃ caiva sahaputram amarṣaṇam
e lo sdegnoso Karṇa figlio del sole, coi suoi figli,
11026036c kekayāms ca maheṣvāsāms trigartāms ca mahārathān
i kekaya grandi arcieri, e i trigarta grandi sul carro,
11026037a ghaṭotkacaṃ rākṣasendraṃ bakabhrātaram eva ca
Ghaṭotkaca, sovrano rakṣas, e il fratello di Baka,
11026037c alambusaṃ ca rājānaṃ jalasaṃdhaṃ ca pārthivam
il re Alambuṣa, e il sovrano Jalasaṃdha,
11026038a anyāms ca pārthivān rājañ śataśo 'tha sahasraśaḥ
e altri principi o re a centinaia e a migliaia,
11026038c gṛṭadhārāhutair dīptaiḥ pāvakaiḥ samadāhayan
insieme bruciavano nei fuochi accesi e alimentati di burro,
11026039a piṭṛmedhās ca keṣāṃ cid avartanta mahātmanām
si fecero le oblazioni funebri di alcuni di quelle grandi anime,
11026039c sāmabhiś cāpy aḡāyanta te 'nvaśocyanta cāparaiḥ
e altri cantarono i sāman e da altri furono fatte lamentazioni,
11026040a sāmnam ṛcām ca nādena strīṇām ca ruditasvanaiḥ
per il suono dei sāman e dei ṛg, e per i suoni di lamento delle donne,
11026040c kaśmalaṃ sarvabhūtānām niśāyām samapadyata
la disperazione in quella notte sorgeva in tutti i viventi,
11026041a te vidhūmāḥ pradīptās ca dīpyamānās ca pāvakāḥ
i fuochi senza fumo splendenti e fiammeggianti,
11026041c nabhasivānvadṛśyanta grahās tanvabhraśaṃvṛtāḥ
apparivano come pianeti benefici in cielo coperti da nubi sottili,
11026042a ye cāpy anāthās tatrāsan nānādeśasamāgatāḥ
quelli che convenuti da varie regioni là erano senza protettori,
11026042c tāms ca sarvān samānāyya rāśin kṛtvā sahasraśaḥ
tutti questi riuniti e fatti migliaia di mucchi,
11026043a citvā dārubhir avyagraḥ prabhūtaiḥ snehatāpitaiḥ
e impilata molta quantità di legna da quelli pieni di affetto,
11026043c dāhayām āsa viduro dharmarājasya śāsanāt
Vidura li bruciava per ordine del dharmarāja,

11026044a kārāyitvā kriyās teṣāṃ kururājo yudhiṣṭhiraḥ
avendo compiute le cerimonie di costoro, il re dei kuru Yudhiṣṭhira,
11026044c dhṛtarāṣṭraṃ puraskṛtya gaṅgām abhimukho 'gamat
ponendo avanti Dhṛtarāṣṭra procedeva verso la Gaṅgā.

11027001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
11027001a te samāsādyā gaṅgām tu śivām puṇyajānōcitām
raggiunta la benefica Gaṅgā abitata da sante genti,
11027001c hradinīm vaprasaṃpannām mahānūpām mahāvanām
ottima da bere, coi suoi laghi, colle sue rive, e grandi foreste,
11027002a bhūṣaṇāny uttarīyāṇi veṣṭanāny avamucya ca
liberatisi degli ornamenti e dalle vesti superiori,
11027002c tataḥ pitṛṇām pauṭrāṇām bhrātṛṇām svajānasya ca
allora di padri, nipoti e fratelli della propria gente,
11027003a putrāṇām āryakāṇām ca patinām ca kurustriyaḥ
di figli, di nonni e mariti, le donne dei kuru,
11027003c udakaṃ cakrire sarvā rudantyo bhṛśaduḥkhitāḥ
la cerimonia dell'acqua tutte compirono piangendo piene di forte dolore,
11027003e suhṛdām cāpi dharmajñāḥ pracakruḥ salilakriyāḥ
e pure degli amici quelle sapienti del dharma, compirono il rito dell'acqua,
11027004a udake kriyamāṇe tu vīrāṇām vīrapatnibhiḥ
e mentre quelle mogli di eroi celebravano il rito dell'acqua per quei valorosi,
11027004c sūpatīrthābhavad gaṅgā bhūyo viprasasāra ca
la Gaṅgā divenne facile da raggiungere, e poi di nuovo scorreva,
11027005a tan mahodadhisaṃkāśaṃ nirānandam anutsavam
la riva della Gaṅgā appariva piena delle eroiche mogli,
11027005c vīrapatnibhir ākīrṇaṃ gaṅgātīram aśobhata
appariva simile alla riva di un mare triste e senza gioia,
11027006a tataḥ kuntī mahārāja sahasā śokakarśitā
allora Kuntī o grande re, violentemente presa dal dolore,
11027006c rudatī mandayā vācā putrān vacanam abravīt
piangendo con flebile voce diceva queste parole ai figli:
11027007a yaḥ sa śūro maheṣvāso rathayūthapayūthapaḥ
" il prode e grande arciere comandante di comandanti,
11027007c arjunena hataḥ saṃkhye vīralakṣaṇalakṣitaḥ
che dotato dei segni dell'eroismo fu ucciso in battaglia da Arjuna,
11027008a yaṃ sūtaputraṃ manyadhvaṃ rādheyam iti pāṇḍavāḥ
e pensate che sia il figlio del sūta e di Rādḥā o pāṇḍava,
11027008c yo vyarājac camūmadhye divākara iva prabhuḥ
quel potente che splendeva in mezzo agli eserciti come fosse il sole,
11027009a pratyayudhyata yaḥ sarvān purā vaḥ sapadānugān
che controcombatteva un tempo contro tutti i vostri alleati,
11027009c duryodhanabalaṃ sarvaṃ yaḥ prakarṣan vyarocata
che comandando l'esercito di Duryodhana splendeva,
11027010a yasya nāsti samo vīrye pṛthivyām api kaś cana
e che non ha nessuno pari a lui per valore sulla terra,
11027010c satyasamdhasya śūrasya saṃgrāmeṣv apalāyinaḥ
essendo prode, saldo nella sincerità, e mai fuggito dalle battaglie,

11027011a kurudhvam udakaṁ tasya bhrātur akliṣṭakarmanāḥ
celebrate il rito di vostro fratello dalle infaticabili imprese,
11027011c sa hi vaḥ pūrvajo bhrātā bhāskarān mayy ajāyata
egli è il vostro fratello maggiore che il sole mi fece partorire,
11027011e kuṇḍali kavacī śūro divākarasamaprabhaḥ
quel prode con i suoi orecchini e corazza splendido come il sole.”
11027012a śrūtṡā tu pāṇḍavāḥ sarve mātur vacanam apriyam
tutti i pāṇḍava udite le spiacevoli parole della madre,
11027012c karṇam evānuśocanta bhūyaś cārtatarābhavan
piangevano Karṇa e divennero molto afflitti,
11027013a tataḥ sa puruṣavyāghraḥ kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
quindi il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira tigre fra gli uomini,
11027013c uvāca mātaram vīro niḥśvasann iva pannagaḥ
quel valoroso diceva alla madre sospirando come un serpente:
11027014a yasyeṣupātam āsādyā nānyas tiṣṭhed dhanamjayāt
“ lui al cui tiro di frecce nessun altri che il Conquista-ricchezza poteva reggere,
11027014c katham putro bhavatyām sa devagarbhaḥ purābhavat
come divenne tuo figlio quel figlio divino in quel tempo?
11027015a yasya bāhupratāpena tāpitāḥ sarvato vayam
lui dall'energia del cui braccio tutti noi fummo tormentati,
11027015c tam agnim iva vastreṇa katham chāditavaty asi
come hai potuto nascondere come un fuoco nella veste?
11027015e yasya bāhubalaṁ ghoram dhārtarāṣṭrair upāsitam
lui la cui terribile forza del braccio fu usata dai figli di Dhārtarāṣṭra?
11027016a nānyaḥ kuntīsutāt karṇād agṛhṇād rathinām rathī
nessuno aveva capito che Karṇa fosse un figlio di Kuntī quel prode dei prodi,
11027016c sa naḥ prathamajo bhrātā sarvaśastrabhṛtām varaḥ
il migliore di tutti gli armati era nostro fratello maggiore,
11027016e asūta tam bhavaty agre katham adbhutavikramam
come è avvenuto che tu prima partoristi questo meraviglioso coraggioso?
11027017a aho bhavatyā mantrasya pidhānena vyaṁ hatāḥ
oh, da questa tua decisione di tenerlo nascosto noi siamo abbattuti,
11027017c nidhanena hi karṇasya pīḍitāḥ sma sabāndhavāḥ
per la distruzione di Karṇa siamo tutti colpiti coi nostri parenti,
11027018a abhimanyor vināśena draupadeyavadhena ca
per l'uccisione di Abhimanyu, e per quella dei figli di Draupadī,
11027018c pāñcālānām ca nāśena kurūṇām patanena ca
per la distruzione dei pāñcāla e l'abbattimento dei kuru,
11027019a tataḥ śatagaṇam duḥkham idam mām aspṛśad bhṛśam
un dolore ora mi prende cento volte superiore a quello,
11027019c karṇam evānuśocan hi dahyāmy agnāv ivāhitaḥ
piangendo Karṇa io brucio come gettato nel fuoco,
11027020a na hi sma kim cid aprāpyam bhaved api divi sthitam
nulla sarebbe stata inottenibile da noi neppure lo stare in cielo,
11027020c na ca sma vaiśasaṁ ghoram kauravāntakaram bhavet
né ci sarebbe stata questa terribile distruzione che fu la fine dei kuru.”
11027021a evam vilapya bahulam dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
così lamentandosi a lungo il dharmarāja Yudhiṣṭhira,
11027021c vinadañ śanakai rājamś cakārāsyodakam prabhuḥ

quel potente parlava gentilmente o re, e compiva il rito dell'acqua per lui,
11027022a tato vineduḥ sahasā strīpuṁsās tatra sarvaśaḥ
allora gridarono violentemente tutti, donne e uomini là,
11027022c abhito ye sthitās tatra tasminn udakakarmani
tutti quelli che stavano vicino al luogo della cerimonia,
11027023a tata ānāyayām āsa karṇasya saparicchadam
quindi faceva approntare il necessario per Karṇa,
11027023c striyaḥ kurupatir dhīmān bhrātuḥ premṇā yudhiṣṭhiraḥ
e le donne, il saggio re dei kuru Yudhiṣṭhira per amore dei fratelli,
11027024a sa tābhiḥ saha dharmātmā pretakṛtyam anantaram
e con loro quell'anima pia di seguito compiuto il rito funebre,
11027024c kṛtvottatāra gaṅgāyāḥ salilād ākulendriyaḥ
coi sensi agitati usciva dall'acqua della Gaṅgā.